

韓振華選集之二

諸蕃志注補



韓振華選集之二

K916
H158

諸蕃志注補

港台



A1089946



匠海痕 贈送
華僑大學圖書館藏

韓振華選集之二：《諸蕃志注補》

韓振華著作整理小組：韓丘漣痕 韓卓新

陳佳榮 錢 江

執行編輯：陳佳榮 錢 江

封面設計：萬清芳

排 版：深圳四強資訊有限公司

承 印：新華彩印出版社

出 版 者：香港大學亞洲研究中心

版 次：2000年第一次

© Copyright by The University of Hong Kong, 2000

ISBN 962-8269-17-8

Centre of Asian Studies Occasional Papers
and Monographs No.134, Vol.2

General Editor: Wong Siu-lun

The Centre of Asian Studies is established to provide a focal point for the activities of The University of Hong Kong in the areas of East, South and Southeast Asia, research assistance to scholars in these fields and with special reference to Hong Kong, and physical and administrative facilities for research, seminars and conferences dealing with both traditional and modern aspects of Asian Studies.

韓振華選集

盧嘉錫題



本書是香港大學亞洲研究中心『中國—東盟研究叢書』之一。承蒙中國香港特別行政區大學教育資助委員會研究資助局資助部分出版經費（項目編號7163/98H），謹致謝忱。

This volume in the Centre of Asian Studies' *China-ASEAN Publication Series*, has been published with the partial financial assistance of the Research Grants Council of the Hong Kong Special Administrative Region, China (Project No.7163/98H). Our gratitude is hereby expressed.

趙汝适序

《禹貢》載島夷卉服，厥篚織貝，蠻夷通財於中國古矣，繇漢而後，貢珍不絕。至唐市舶有使招徠，懋遷之道自是益廣。國朝列聖相傳，以仁儉爲寶，聲教所暨，累譯奉琛，於是置官於泉廣，以司互市，蓋欲寬民力而助國朝，其與貴異物窮侈心者烏可同日而語。汝适被命此來，暇日閱諸蕃圖，有所謂石床、長沙之險，交洋、竺嶼之限，問其志則無有焉。迺詢諸賈胡，俾列其國名，道其風土，與夫道里之聯屬、山澤之蓄產，譯以華言，刪其穢渫，存其事實，名曰《諸蕃志》。海外環水而國者以萬數，南金、象、犀、珠、香、瑇瑁珍異之產，市於中國者，大略見於此矣。噫！山海有經，博物有志，一物不知，君子所恥，是志之作，良有以夫。

寶慶元年九月日

朝散大夫提舉福建路市舶趙汝适序

李調元序

宋趙汝适爲福建提舉市舶時，撰《諸蕃志》一卷，雜記蕃國名物，疏釋最詳，與今世所見聞無小異，蓋從目睹之餘得其名狀，不徒作紙上談也。予視學嶺海，嘗攜此卷，逐加勘訂，欲其歷歷不爽，此足見古人著作之精，而後之游目其間者，亦不無多識之助云。

童山李調元雨村序

馮承鈞序

宋人誌海國之書，僅有是編賴《永樂大典》以傳，今所見鈔本刻本，得謂其皆直接或間接出於《大典》本。舊刻本有二：曰《函海》本，刊刻不止一次，以乾隆初刻本爲較佳；曰《學津討原》本，雖較晚出，然足以訂正《函海》本者不止一處。近有《國學文庫》本，乃據道光刻《函海》本排印，似未詳加校勘，較之原本訛奪十餘字。所見鈔本，除《四庫全書》本外，有二本：一本似亦從《函海》本鈔出，所據本似爲光緒七年刻本；一本似從《學津討原》本鈔出，上有沈曾植眉注，皆不見佳。今取諸本互校，然後據《通典》、《嶺外代答》、《文獻通考》、《宋史》等書勘正其誤。蓋此類載籍或經是編採摭，抑或轉錄是編之文，可以互證也。

諸刻本原有注，除確知爲李調元注而標明李注外，餘注未能辨出何手，概著原注二字以別之，然不能必爲趙汝适自注也。民元德國學者 Friedrich Hirth 與美國學者 W.W. Rockhill 曾將是編遙譯，並爲注釋，而改題曰 CHAU JU-KUA: His Work on the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, entitled Chu-fan-chi，博採西方撰述，注釋頗爲豐贍，然亦不乏訛誤。今採其精華，正其訛誤，補其闕佚。凡標明譯注者，或是全錄其文，或是節取其說，間有其說創自譯注，而在本書中變更抑補充

者，則不標譯註注二字，非敢掠美，恐有訛誤，不願他人負己責也。計所採譯注之文十之五六，餘則採近二十餘年諸家考證之成績，間亦自出新說，然無多也。

前此校勘諸書，未採《四庫全書提要》之文，獨是編錄《四庫全書提要》於卷首者，不沒其考證趙汝适世系之功也。然此《提要》仍未免舛誤。商王元份見《宋史》卷二三一“宗室世系表”，又見卷二四五“宗室列傳”，《提要》作簡王，不知何所本。《宋史》四八九有“丹眉流”，《提要》作“丹流眉”，亦未詳何所據。又引唐時祆教、廣州海獠以考大秦，仍未脫穿鑿附會之習也。

是編雖為考證宋代西南海諸蕃國之唯一載籍，而《文獻通考》與《宋史》嘗引用之，然亦未免舛訛。蓋汝适所記，非親歷目擊之詞，或採摭舊文，或尋訪賈胡，與三百年前波斯驛長霍達白(Ibn Khordadzhbeh)撰《郡國道里志》之情形相同，既憑耳食，益以臆測，自難免附會混淆。本書有大秦、天竺、大食諸條，未讀其文，以意揣之，此大秦應是昔之羅馬，或其屬地。天竺應是印度，或印度境內之一國。大食應是當時黑衣大食朝都城白達。其實不然，大秦條首採《嶺外代答》文，復雜採諸史傳語以益之，並以所聞賈胡語附焉。史傳之大秦蓋指羅馬帝國境內之一地，賈胡所言者乃大食國都白達，則本書之大秦，謂為西利亞也可，謂為白達亦無不可。本書於天竺，已有南毗、胡茶辣、麻囉華、注輦諸國，不必別出天竺一條，乃又雜採史傳文，自為一條，可謂畫蛇添足。聖水故事屬蕃底納城，《嶺外代答》綴

其事於大秦條末，已誤，而本書又移置於天竺條中，則成張冠李戴矣。大食在本書中殆成回教諸國之通稱。故本書大秦條爲雜湊之文，所言大食國都，蓋合白達(Bagdad)、大馬司(Damascus)、蜜徐籬(Misr)、麻囉拔(Malabar)諸地言之，未能確指爲何國也。是皆本書之失，然此失，昔之言蕃國事者多有之，甚至史傳亦有未免，不可因一眚而掩全書也。

本書除採史傳及《嶺外代答》之文外，頗有不見前人記載之文，所記海國之廣，東自日本，西抵西細利，沿海諸國幾盡列舉無遺。現存地理外紀類書，未有詳備如是編者也。三佛齊條之足補綴室利佛逝國史，與《大唐西域記》之能補綴印度史，功績蓋同。就此方面言，是編蓋爲治西南海史者之佳作云。

民國二十六年六月二十四日馮承鈞識

王賡武序

辛亥革命那年，趙汝适《諸蕃志》的英譯本在俄國的首都聖彼得堡(St. Petersburg)由帝國科學院出版。兩位翻譯者都不是俄國人，夏德(F. Hirth)是德國人，在中國海關工作廿七年，對中國的認識頗深，特別是古代史和美術史。他退休後被聘為紐約哥倫比亞大學的第一任中文教授。柔克義(W. Rockhill)則是美國人，在中國當外交官多年，早期著作與佛教和西藏文化有關，後來因翻譯羅伯魯(William of Rubruck) 1253 - 1255 年的遊記，而開始研究十三世紀的中外關係史。他和夏德合作譯注趙汝适的書之後，自己還選譯汪大淵的《島夷誌略》，在荷蘭出版。

1937 年馮承鈞校注《諸蕃志》時，認為夏、柔二氏“博採西方撰述，注釋頗為豐贍，然亦不乏訛誤”，因而“正其訛誤，補其闕佚”。但馮氏注仍有可商榷者，所以 1956 年北京中華書局重版時，請專家校閱後，有七頁的“校注意見”。如此可見趙汝适原文之難讀。

韓振華教授一生關心海外交通史，他欣賞夏、柔二氏譯注的功勞，決定把他倆的英文注釋譯為中文。同時他同意馮氏的意見，不足之處，應該補充，所以除翻譯全篇原注之外，還加上他自己的新注解。

或許有人會問：外國學者注解中國史書，值得全部翻譯嗎？我當年研究中國的南海貿易，用過夏、柔二氏的

注釋，得益不少，佩服他們的功夫，但沒有想到把注解譯成中文的用處。後來我看到董同龢把瑞典漢學家高本漢用英文寫的《詩經注釋》譯成中文，繼而又看到陳舜政全部翻譯高氏的《書經注釋》和《左傳注釋》，才體會到這種翻譯工作的價值。這三本譯作不僅介紹外國漢學家的學術成就，而且有助於後來《詩》、《書》、《左傳》的研究。

韓教授這本補注，也有同樣的作用。他自己再參考古今中外各種資料，加上大量的新注解，全面地展現《諸蕃志》的史料價值。我十分佩服韓先生的學問與成就。他的努力，讓我們進一步察覺與欣賞趙汝适對宋朝南海貿易史的偉大貢獻。

新加坡東亞研究所

1999年11月15日

諸蕃志注補

目錄

趙汝适序

李調元序

馮承鈞序

王慶武序

卷上 志國

交趾³

占城⁸

賓隆龍國²³

真臘²⁶

登流眉國⁴¹

蒲甘國⁴³

三佛齊⁴⁶

單馬令國⁶⁶

凌加斯〔加〕國⁷¹

佛囉安國⁷³

新拖國⁷⁵

監飽國⁷⁸

藍無里國 細蘭國⁸⁰

闍婆國⁸⁸

蘇吉丹¹⁰¹

南毗國 故臨國¹¹³

胡茶辣國¹²³

麻囉華國¹²⁶

注輦國 鵬茄囉國 南尼華囉國¹²⁷

大秦國¹⁴²

天竺國¹⁶¹

大食¹⁷³

麻嘉國¹⁹⁵

層拔國¹⁹⁸

弼琶囉國²⁰¹

勿拔國²⁰⁵

中理國²⁰⁶

甕蠻國²¹¹

記施國²¹³

白達國²¹⁶

弼斯囉國²²²

吉慈尼國²²⁴

勿廝離國²²⁸

蘆眉國²³¹

木蘭皮國²³³

勿斯里國²³⁷

邊根陀國²⁴⁰

海上雜國²⁴³

晏陀蠻國²⁴³

崑崙層期國²⁴⁷

沙華公國²⁵²

女人國²⁵⁴

波斯國²⁵⁷

茶粥沙國²⁵⁹

斯加里野國²⁶¹

默伽獵國²⁶³

渤泥²⁶⁵

麻逸國²⁷³

三嶼 蒲咩嚕²⁷⁶

流求國²⁸¹

毗舍耶²⁸⁷

新羅國²⁹¹

倭國²⁹⁹

卷下

志物

腦子³¹³

乳香³¹⁹

沒藥³²³

血竭³²⁵

金顏香³²⁸

篤耨香³³¹

蘇合香油³³³

安息香³³⁷

梔子花³⁴⁰

薔薇水³⁴²

沉香³⁴⁴

箋香³⁵¹

速暫香³⁵³

黃熟香³⁵⁴

生香³⁵⁶

檀香³⁵⁸

丁香³⁶¹

肉荳蔻³⁶⁵

降真香³⁶⁸

麝香木³⁷⁰

波羅蜜³⁷²

檳榔³⁷⁴

椰子³⁷⁷

沒石子³⁷⁹

烏楠木³⁸¹

蘇木³⁸⁴

吉貝³⁸⁶

椰心蠟³⁹⁵

木香³⁹⁶

白荳蔻³⁹⁹

胡椒⁴⁰¹
華澄茄⁴⁰⁴
阿魏⁴⁰⁶
蘆薈⁴⁰⁹
珊瑚⁴¹¹
琉璃⁴¹³
貓兒睛⁴¹⁸
眞珠⁴¹⁹
砵磬⁴²²
象牙⁴²⁵
犀角⁴²⁷
膾膾臍⁴³⁰
翠毛⁴³³

鸚鵡⁴³⁵
龍涎⁴³⁷
瑤瑁⁴⁴⁰
黃蠟⁴⁴²
海南⁴⁴³
瓊州⁴⁴³
昌化⁴⁴³
古陽軍⁴⁴⁵
萬安軍⁴⁴⁵
黎⁴⁴⁶
物貨⁴⁴⁷

編後記⁴⁸⁰

《韓振華選集》第二卷

諸蕃志注補

(南宋)趙汝适

原著

(德國)夏德(F. Hirth)

合注

(美國)柔克義(W. Rockhill)

(近人)韓振華

翻譯並補注

卷上 志國

